

ROMANCES HISPANOAMERICANOS

INTRODUCCION

Señalan los seis textos siguientes, cinco especies de relatos en verso, de muy divulgada fortuna entre nuestros paisanos. Los recogí personalmente en diversas provincias y ahora los he escogido de mi colección folklórica porque las versiones de asunto local son bastante cercanas al metro clásico de romance y porque las versiones de asunto español ostentan variantes curiosas de ambiente americano. Es difícil encontrar aquí romances como los hispánicos. Casi todos, como los textos españoles más antiguos, llevan una asonancia periódica y este detalle métrico unido a la tendencia que tienen los paisanos de rimar como en sus décimas favoritas, y a la deformación que proviene de pasar el texto por tantas versiones infieles, contribuye a tornar sumamente raro el hallazgo de romances sin lagunas y adulteraciones. Los fragmentos son más frecuentes; véanse estos dos recogidos en Córdoba y La Rioja.

La Chinita

I

- | | | |
|---|-----|---|
| 1. Yo tube una chinita
mueho tiempo la serbí
y de berme tan abatido
pa otra tierra me juí. | | pobresita la chinita
si se acordará 'e mí... |
| 5. Al año justo que andube
recordé lo que perdí; | 10. | Con un amigo'el alma
con él le mandé a desir,
que si eya lo quería
que ya pensara en benir.
El amigo no aparese,
quien sabe si ha'i benir, |

15.	sin duda la ha hayao firme y no se ha querido dir... Pero en eso biene el amigo y me manda a desir:	—En tu puerta estoy parado, chinita, me conocéis? —No lo conosco, jóben, ni lo hi bisto por aquí...
-----	---	---

II

..... Yo soy como las injurias, qu'el bien me parese mal, despreseo cama blanda por dormir en pedregal; 5 ya sé que las mujeres	son parienta 'el alacrán: lo que ben al gaucho pobre alsan la cola y se ban. Pero que importa que no amanesca, 10 de noche también sé andar: qué importa que no me quieran, quien me quiera no ha'i faltar.
--	--

Cuando se trata de romances españoles, entonces es mayor la probabilidad de recogerlos completos: por lo menos las versiones abundan, de modo que siempre se los llega a obtener con menos inseguridad de forma.

Cuatro son los romances locales que publico en estas páginas y dos los españoles. El primero, sobre Paz y Lamadrid, es un diálogo que recogí dos veces, en Santiago del Estero y en Catamarca; la asonancia se mantiene igual en los primeros 116 versos (a....o) y se hace aguda en los siguientes (ó). El segundo es un relato sobre la muerte de Facondo, que únicamente en los versos 49—67 conserva igual asonancia, recogido también dos veces, en Córdoba y en Santa Fé. El tercero es un curioso texto con alusiones virreynales y cuyo protagonista lleva el nombre de Martín Fierro; en el texto se alude al año 1802, como época del argumento, pero es difícil establecer la cronología del poema y hasta ignoro cuál es su procedencia. En Catamarca lo recogí y posteriormente, de La Rioja, me mandaron unos fragmentos del mismo. El cuarto es un interesante texto bilingüe, guaraní y castellano, que me enviaron de Corrientes y Chaco. Se refiere a la leyenda del Caráu, que Alvarez relató en su Viaje (1). Junto con el texto me llegó su

(1) FRAY MOCHO. *Un viaje al país de los matreros. Cinematógrafo criollo*. Buenos Aires, 1897, 167.

traducción, correctamente asonantada y su tema musical que es el siguiente:

Quince de la Canción "El Cacao"

Canto

A mi gota ca ma ra cas les voy a com. tar un
 cuento lo que se. aca. al Ca. cao en la fo. tal me mario, lo
 me acete. En su forma es me. sur. to. Para ser ca.
 se. en com. to en un. ta. te, se. de. be. lo. pa. fac. tas.

De los dos textos españoles, el primero (V) es una de las

tantas versiones americanas de *Don Carlos*, pero el segundo es de sumo interés, pues se trata de una versión bilingüe — quíchua y castellano — del conocido *Hilo de oro, hilo de plata*.

He procurado, en todos ellos, dar un texto lo más puro posible como documento de idioma popular: he respetado en todo orden la pronunciación de quienes los dictaron, es decir sustituyendo la *ll* por *y*, la *v* por *b*, la *z* o *c* antes de vocal débil por *s*, la *m* antes de *b* o *p* por *n*... sin contar los modismos usuales en la lengua gauchesca. En cuanto a la integridad de las composiciones, le baste saber a quien pueda, al leerlas, rectificar estas versiones, que el único propósito que he tenido al publicarlas es procurar que alguien contribuya a establecer su texto definitivo.

I

PAZ Y LAMADRID

Catamarca, Santiago del Estero

- | | |
|---|---|
| <p>1 Un domingo'e mañana
yegó el amigo Lacho
a casa'el amigo Asensio.
Disiendo lo ha saludao:</p> <p>5 —Amigo Lacho, de ande sale,
porqué biene tan cansao?
—Pero que no ha óido amigo
repiques y cañonazos
que han sonao en este pueblo?</p> <p>10 —Dígame, amigo Lacho,
me han contao cosas lindas
¿qu'es al fin lo que ha pasao?
Diga, amigo, no se pare
mire que m'estoy miando
... ..</p> <p>15 por saber lo que ha pasao.</p> | <p>—Me juí ayer'e mañana
a lo'el compadre Pintao,
lo hayé con semblante alegre
poniendo al jueg'un asao.</p> <p>20 Me conbidó al almuerzo
... ..
lo que luego le aseté
porqu'estaba algo delgao.
Pero enpieso en lo presiso:
Quiroga jué redotao,</p> <p>25 disen que yegó a San Juan
bastante descalabrao
porque ha hecho juersa gran-
[de
con el compañero Aldao.
Mucha gente, muchas armas</p> |
|---|---|

- 30 en el campo es que ha dejao; 65 lo yeban al carnisero
 ¡que había sido cobarde! lo mesmo que güey capao.
 de miedo se ha disparao. —Con las cosas que me ha di-
 Ah! Cristo, amigo Asensio, [cho
 como no se ha peleao! un poquito me h'aflojao,
 y con un gusto tan grande
- 35 Disen que yegó a Córdoba 70 despasito me ha boltiao;
 y andaba de lao en lao si se quiere dibertir
 hasta qu'el general Pas seguiremos el contao.
 ya lo había colunbrao. Compraré un güen aguardien-
 Salió a buscarlo al punto, [te
- 40 como que le había agradao haremos un güen floriao,
 embosalarlo dos beses 75 brindaremos a las niñas
 com'un buen redomoniao por ño Magril, el mentao,
 —Y, amigo Lacho, dígame juntaremos las muchachas
 ¿ño Magril no se habrá ha- se bailará un esquiniao
 [yao? en el nombre de ño Pas
- 45 —Pero amigo Asensio, ¡ay ju- [na! 80 por lo lindo que ha peliao.
 el és quien lo ha redotao. Hay un rato'e silencio.
 Ah! tucumano baliente —Ya está pues, amigo Lacho,
 si es tan guapo y tan honrao! tome un trago, no se asuste,
 Tiene el colmiyo amariyo ya todo lo he preparao,
- 50 tantas guerras ha ganao. 85 que no ha tomao no diga
 —Pero, amigo Lacho, le diré
 no hase días me han contao y con bomba a lo paisano.
 que al general Biyafañe Dígame lo que ha trobao
 ño Ibarra lo h'ausiliao, —Nada l'entiendo 'e trobos
 porque nunca h' estudiao,
- 55 que había estao en el Chañar. 90 es un milagro si leo
 Me dijeron, amigo Lacho, aunque medio deletriao.
 que ño Quiroga era brujo, —Diga, amigo, no se pare
 en San Juan había bolao ¿porqué anda tan cayao?
 y por eso a su favor no hase rato qu'estaba
- 60 m'encontraba tan serrao. 95 lo mesmo que un abogao
 —Caye, amigo, no sea potro, y desía tantas cosas
 mire que lo han engañaio; como si hubies'estudiao;
 esos son unos primores ande hay yeguas potros nasen
 con que lo han ilustrinao,

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| dise un refrán muy usao. | El beintisinco'e Febrero |
| 100 —Ni por pienso, amigo Asen- | memorable a la nación, |
| [sio | ande triunfaron unidas |
| a gatas le he'asertao, | 120 la justisia y la rasón. |
| pero le boy a desir, | |
| no diga qu'estoy turbao, | Dígales a sus amigos |
| Biba La Magril baliente | que Quiroga el balardón |
| 105 como barón esforsao, | en la campaña'e Imperio |
| que a la patria muchas beses | jujó como bagualón; |
| inmensas glorias le ha dao. | 125 que se dejen d'ese móstruo |
| | y se bayan a la unión, |
| —Eh puch'el amigo Lacho | que la patria aunque ofendida |
| ni es trabuco pa un probao | les consederá el perdón. |
| | —Eh! puch'el amigo Lacho |
| 110 —Biba, biba la nación, | 130 es hombre muy payador, |
| biba Pas el adoraao, | tan linda lengua que tiene, |
| biban los generales | bien haiga quien lo parió. |
| que a la patria'n libertao! | —No me alabe, amigo Asensio |
| —Bien, amigaso Asensio | no me meta en pretensión, |
| | 135 yo le hablo muy como quiera, |
| 115 pase la bigüela y oiga | no soy pueta ni dotor. |
| lo que Lacho le ha trobao. | |

II

LA MUERTE DE QUIROGA

Santa Fé — Córdoba

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 1 Año de mil ochosientos | 10 como lo cuenta el autor, |
| treinta y sinco de año nuebo. | tan solo ba procurando |
| Quiroga perdió la bida | que tengamos redensión. |
| el dies y seis de Febrero. | Hiso bajar los gobiernos |
| 5 Era un jefe'e tanto influjo, | de Tucumán y de Salta |
| era un jefe'e tanto bando, | 15 con palabras afetosas |
| que tenía muchos pueblos | al pueblo 'e Catamarca. |
| muchas linias a su mando. | De ayí bajan los gobiernos |
| Se dirigió pa Santiago | rindiendole obediensia: |

- Aquí estamos, señores,
 20 aquí estamos, su eselensia,
 debajo'e su bandera
 rendidos a su presensia.
 —Los he hecho bajar--les dise--
 con una misión berdadera,
 25 pa que se unan los pueblos
 y nunca más haiga guerra.

 Ya se dentran a'ser planes
 y ya forman sus papeles,
 le trabajan un bando,
 30 lo pasan a Santos Péres
 que lo ha'e dar asesinao.
 Santos Péres les respuede:
 —Sin firmas de sus eselencias
 no lo puedo haser señores,
 35 porque pierdo en el momento
 mi crédito y mis honores.
 Ya se dentran a sus planes
 y ya forman sus papeles
 cuando ya estaban concluidos
 40 se los dan a Santos Péres.
 Visente Reina le dise:
 —Ya te lo hemos ordenao
 si no lo hasés así,
 vos sos el asesinao.
 45 Los Reinafesés le desían:
 —Vos sos un jefe d'empresa
 de Quiroga esperamos
 que nos traigás la cabesa.

 Agarraron monte abajo
 50 agarraron monte arriba.
 Sacaron gente'e Tulumba
 qu'es pa'haser una pesquisa,
 salieron los tulumbanos
 sin que nada se les diga,
 55 porque los ban engañando
 qu'es pa'haser una pesquisa.
 Enfrente'el Ojo de Agua
 una mujer les abisa:
 —Ha pasado Santos Péres
 60 con toda su tropería.
 Enfrent' el Totoral
 otra mujer les desía:
 —Mire, señor general,
 mire que hoy pierde su bida.
 65 No se dispuso a erer
 que le habia'e quitar la bida
 sin qu'el diera un porqué.

 En la posta'e Don Hacha
 le demoran el ausilio
 70 dandole'l trecho a los gauchos
 qu'estubieran prebenidos.
 Tenía un hijo el postiyón
 de la edá'e siete años
 que lo mandaba su padre
 75 que bolbiera los cabayos.
 En la posta'e Anteguara
 d'emboseada le salían
 y los gauchos los cargaban
 en majada como perros.
 80 Quiroga tenía un loro
 que ayí no le ha faltao,
 lo que véia a esa gente
 les gritó qu'hisiesen alto:
 Al que a todos los gobierne
 85 quiero conbersar con él.
 No hasían caso a la gente
 que han de haser a un animal

 Ayí se ayegaba Santos
 con unas palabras resias,
 90 y a Quiroga le desía:

- Mejor será que nos bamos, 65 ahí han de ser presentaos
 40 nosotros no encontraremos a la bista 'el Birrey.
 a estos traidores tiranos. El jueves pregunta yegando
 que cuales miras tenía,
 si pudiesen agarrarlo.
 Un lunes de madrugada 70 Martín Fierro le responde:
 se ha prensipiao el juego:
 balas iban y bolbían —Pero le diré la berdá,
 45 que daban temor y miedo. pero la diré cantando:
 En la primera guerrilla las miras que yo tenía,
 a Palomino quebraron dir a su casa a matarlo.
 más peliaba Palomino 75 —Martín, te daré la bida,
 que los que andaban sanos, la Birreyna le ha hablao,
 50 Ya murió este Palomino, si te casás conmigo.
 ¡que moso desgrasiao! Martín Fierro ha contestao
 soldado 'e Chascomún, —Si a los dos nos suelta
 resertor 'e Maldonao. 80 al punto somos casaos.
 Desía Martín Fierro: La Birreyna le desía
 55 —Rindamosnos, hermano, —No me alcanza pa tanto
 —Martín, bos que no hasés na- pa libertar a los dos.
 [da, —No lo deajo al hermano,
 le contestaba el muchacho, 85 Martín Fierro le dise,
 siquier'armas cargáme más bale así que casao.
 —se la debemos hermano, —Qué moso desgrasiao,
 60 Martín siempre desía, le dise la Birreyna,
 aurita la pagamos. mañana ser' ahorecao.
 Así estos mosos se rindieron,
 prisioneros los tomaron,
 marcharon a Güenos Aires

IV

EL CARAU

Chaco — Corrientes

A

B

(Guaraní - castellano)

(Versión castellana)

1 Amigos y camaradas
 que a todos los suelo amar,

1 Amigos y camaradas
 que a todos los suelo amar,

- | | |
|---|--|
| <p>boy a contar un cuento
que le susedió al Caráu.</p> <p>5 Y çì nande tei cheraçi,
pohän ga aha ahecá,
ayohú bailesito
aé amonde sapatía.
En eso se yega un biejo</p> <p>10 y lo yama a conbersar,
trist'era la notisia
pero la había'e dar.
—“Dispense, amigo caráu,
aany reyerogui,</p> <p>15 arú mala notisia
amanó da ye çy’’.
Acoiramo aé el caráu:
—“El baile no he'i dejar,
ambopú, ambopú polquita,</p> <p>20 tiempo areco amo ayaceá...’’
Con la dama más bonita
ya se puso a bailar
y tomandola'e las manos
le dijo al suspirar:</p> <p>25 —“Ya yeroqui una polquita’’,
y con la'e mejor andar
ya bailó toda la noche,
... ..
no despresió sus amores
y se hiso codislar.</p> <p>30 A las ocho'e la noche
el enpesó a bailar,
cuando benía l'alba
ya dentró a preguntar:
—“Mamope og chereindi</p> <p>35 amo aha ta bisitá?’’
—“Maerapa ayquabeé
che roga oi mombiri...
Amano ñandé çì
no hay más en qué pensar?’’</p> | <p>boy a contar un cuento
que le susedió al caráu.</p> <p>5 La madr'estubo enferma,
remedio salió a buscar,
s'encontró en un bailesito
y se puso a sapatiar.
En eso se yega un biejo</p> <p>10 y lo yama a conbersar,
trist'era la notisia
pero la había'e dar.
—“Dispense, amigo caráu,
no se ponga, ché, a bailar,
que le traigo la notisia
que su madre ya no está’’.
El caráu entonses dijo:
—“El baile no he'i dejar,
toquen, toquen la polquita,</p> <p>20 habrá tiempo pa yorar...’’
Con la dama más bonita
ya se puso a bailar,
y tomandola'e las manos
le dijo al suspirar:</p> <p>25 —“Bailemos una polquita’’.
Y con la'e mejor andar
ya bailó toda la noche,
... ..
no despresió sus amores
y se hiso codislar.</p> <p>30 A las ocho'e la noche
el enpesó a bailar,
cuando benía l'alba
ya dentró a preguntar:
—“And'está hermana tu casa</p> <p>35 pa dirte a bisitar?’’
—“Pa qué te lo he'i desir,
mi casa lejos está.
¿Cuando se muere la madre
no hay mas en que pensar?</p> |
|---|--|

40 Entonses dijo el caráu:
 —“Mbaé tepá ayapobará
 si no tiene remedio,
 solo arahane añoty
 y cuando ahechagau
 45 açene abebé mema hapé.
 Curicoé eymbobé
 aha yebí anohé;
 si la ocasión caeramo
 meguai amoingobé”.

50 El biernes coé yequá
 el caráu ahaimán.
 Hei açe yorando:
 —“Che çì jué amanó.
 Any ayuramo el berano
 55 será tiempo'e lamentar,
 any ayuramo el invierno
 será tiempo'e descansar”.

A la costa de un estero
 con su ponchito colí
 60 ya desía el caráu

 —“Ang gatú apitama
 carausito tirirí”.

.....

40 Entonses dijo el caráu:
 —“Qué le boy a remediar
 si no tiene remedio,
 solo yebarla a sepultar
 y cuando quiera berla
 45 me saldré triste a bolar.
 Mañana antes del alba
 otra bes la iré a sacar;
 si la ocasión cayera
 tal bes buelba a resusitar”.

50 El biernes en el alba
 el caráu se despidió.
 Yorando se iba disiendo:
 —“Mi madre ya fayesió.
 Cuando yegue'l berano
 55 será tiempo'e lamentar;
 cuando yegue'l invierno
 será tiempo'e descansar”.

A la costa de un estero
 con su poncho de andar
 60 ya desía el caráu

 —“Aura si que me quedo
 carausito p'arrastrar”.

.....
 Así se acaba el conpuesto
 del desgrasiado caráu.

V

DON CARLOS

Catamarca — La Rioja

1 Un biernes a media noche
 bíspera'e la Asunción
 hayo mi casa enramada
 con ramos de almirasión.
 5 no la enramó mi padre

ni el hijo'el domador
 me la entejío Don Carlos
 con ramos de almirasión.
 —¿Cuál es esa señorita
 10 que se parese al sol?

- Pudiera dormir con eya
 esta noche y otras dos.
 —Sí, podés dormir, Don Carlos
 esta noche y otras dos,
- 15 que mi marido and'alsado
 por esas pampas de Dios
 la rasón no acababa
 Don Gualberto que yegó,
 chicoteando su cabayo
- 20 en debajo 'el corredor.
 —Abrime vos, blanca luna
 abríme vos, blanco sol.
 Baja la paisana y abre
 mudadita de color.
- 25 —Qué se hace doña Felisa
 que me hablás con turbación?
 —Que ha de haber, Don Gual-
 [berto
 la yabe se me perdió.
 —Si la tuya jué de plata
- 30 de oro te la haré yo.
 Ya desensiya el cabayo
 y lo yeba al corralón,
 lo soltó que se rebuelque,
 otro adentro relinchó,
- 35 de áhi se bino a las casas
 y a aviriguar comensó:
 —Desime, doña Felisa,
 Don Gualberto prencipió,
 ¿de quien son esos cabayos
- 40 que están dentro 'el corralón?
 —Tuyos son, señor marido,
 mi padre te los dejó.
 —¿De quién son aqueyas ar-
 [mas
 que están sobre el mostrador?
- 45 —Tuyas son, señor marido,
- mi padre te las mandó.
 —¿De quién son aqueyas botas
 que están sobre el mostrador?
 —Tuyas son, señor marido,
- 50 mi padre te las dejó.
 —¿De quien son aqueyos pasos
 que dan buelta al corredor?
 Mátame, señor marido,
 si te he usado traisión.
- 55 Ya lebantó el puñal
 y a su mujer encaró,
 Le pegó una puñalada
 que antarca la derribó.
 De áhi pasó adelante
- 60 con el mansebo se dió,
 con Don Carlos Bracamonte.
 Enseguida se enfrentó
 y en la juntada que se hasen
 un hachaso le dentró
- 65 A Gualberto Figueroa

 y él como era baliente
 con una mano se atajó
 con otra se hace la bincha
 mientras tanto lo acudió
- 70 a puntasos y hachasos
 sin lograr una ocasión.
 Al fin se le jué ensima
 mas con la ayuda 'e Dios
 y dende la boca 'el estómago
- 75 hasta el suelo lo partió.
 Gualberto cai pa 'un lado
 Carlos pa 'el otro cayó,
 Carlos murió a media tarde
 Gualberto al dentrar el sol,
- 80 Felisa 'l otro día
 al tiempo que amanesió.

Ese día muy de mañana
La campana clamoró

Que se pasaba el entierro
85 De tres muertos de amor.

VI

HILO DE ORO....

Santiago del Estero

- | | |
|---|--|
| <p>1 Hilo de oro, hilo'e plata,
hilito'e San Grabiél,
su señora mi niara : •
huas sumajeunta apiscanta.</p> <p>5 Apinimi mana apinchu
noeca yachasa mantenicuyta
tanta Dios coascanta
noceay pancuna piñacus rini.
Reyespa huasinman</p> <p>10 reinatay huanta huillaj.
Voliaecun, voliaecun, pastorsito,
ama caichu tan descortesco
quimsa huas apiscaimanta
pusay sujta mejominta.</p> <p>15 Caita pusani por esposa
por esposa y sisa sumaj
mamanca capin su rosa
y tatanca su clavel.</p> | <p>1 Hilo de oro, hilo'e plata,
hilito'e San Grabiél,
una señora me dijo :
Qué lindas hijas tenés.</p> <p>5 —Si las tengo o no las tengo,
yo las sabré mantener,
con el pan que Dios me dá
eyas comen, yó también.
—Yo me boy muy enojado</p> <p>10 a los palacios del rey,
p'abisarle a la reina
y al hijo'el rey también.
—Bolbé, bolbé, pastorsito,
no seás tan descortés :</p> <p>15 de las tres hijas que tengo,
llebáte la más mejor.
—Esta yebo por esposa
por esposa y linda flor,
porque la madre es una rosa
20 y el padre es un clabel.</p> |
|---|--|

JORGE M. FURT.